

14 Jacques Offenbach

Vois sous l'archet frémissant (*Les Contes d'Hoffmann*)

Vois sous l'archet frémissant
vibrer la boîte sonore,
entends le céleste accent
de cette âme qui s'ignore,
écoute passer dans l'air
le son pénétrant et clair
de cette corde éplorée.

Behold under the trembling bow
the vibrating sound box,
hear the divine expression
of this soul that does not know itself,
listen, passing by through the air,
to the powerful and clear sound
of this wistful chord.

Elle console tes pleurs,
elle mêle ses douleurs
à ta douleur enivrée !
C'est l'amour !
Oui ! c'est l'amour vainqueur !
Poète, donne ton cœur !

It consoles your tears,
it blends its own suffering
with your raging pain!
This is love!
Yes! this is victorious love!
Poet, give away your heart!